



# SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

---

Částka 48

Rozeslána dne 24. října 2001

Cena Kč 31,90

---

O B S A H:

105. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Protokolu mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Mezinárodní organizací pro migraci o provádění programu asistence dobrovolných návratů neúspěšných žadatelů o azyl v České republice a cizinců, kteří jsou povinni vycestovat z území České republiky
  106. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi Českou republikou a Libanonskou republikou o podpoře a vzájemné ochraně investic
-

**105****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 26. září 2001 byl v Praze podepsán Protokol mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Mezinárodní organizací pro migraci o provádění programu asistence dobrovolných návratů neúspěšných žadatelů o azyl v České republice a cizinců, kteří jsou povinni vycestovat z území České republiky.

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku 4 odst. 1 dnem podpisu.

České znění Protokolu se vyhláší současně.

**PROTOKOL****mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Mezinárodní organizací  
pro migraci o provádění programu asistence  
dobrovolných návratů neúspěšných žadatelů o azyl v České republice a cizinců,  
kteří jsou povinni vycestovat z území České republiky**

Ministerstvo vnitra České republiky (dále jen „Ministerstvo“)

a

Mezinárodní organizace pro migraci (dále jen „IOM“)

(dále jen „Strany“),

mající na zřeteli Smlouvu o spolupráci mezi Českou republikou a Mezinárodní organizací pro migraci podepsanou v Praze dne 15. října 1997,

vedeny snahou přispět programem asistence dobrovolných návratů neúspěšných žadatelů o azyl v České republice a cizinců, kteří jsou povinni vycestovat z území České republiky, k rozvoji dobrovolných návratů a repatriací a tím k dalšímu posílení návratové politiky České republiky,

s cílem dále rozvíjet vzájemnou spolupráci a usnadnit a zefektivnit realizaci migračních programů, se dohodly takto:

**Článek 1**

(1) Předmětem Protokolu je provádění programu asistence dobrovolných návratů neúspěšných žadatelů o azyl v České republice a cizinců, kteří jsou povinni vycestovat z území České republiky, (dále jen „program“).

(2) Pro potřeby tohoto protokolu se rozumí:

a) „Neúspěšným žadatelem o azyl“:

- cizinec, jehož žádost o udělení azylu v České republice byla pravomocně zamítnuta,
- cizinec, který v průběhu azylového řízení vzal svoji žádost o udělení azylu v České republice zpět.

b) „Cizincem, který je povinen vycestovat z území České republiky“:

- cizinec, který porušil právní předpisy České republiky upravující podmínky vstupu, pobytu a vycestování cizinců na/z území České republiky a bylo mu uděleno výjezdní vízum k vycestování z území České republiky,
- cizinec, kterému bylo Policií České republiky (dále jen „Policie“) vydáno rozhodnutí o správním vyhoštění, které je v právní moci,
- cizinec, kterému byl soudem České republiky pravomocně uložen trest vyhoštění za trestný čin maření výkonu úředního rozhodnutí spáchaný tím, že mařil výkon rozhodnutí Policie o správním vyhoštění.

c) „Zemí původu“:

- stát, jehož je cizinec občanem,
- stát posledního trvalého pobytu cizince.

d) „Dobrovolným asistovaným návratem“ projev vůle neúspěšného žadatele o azyl nebo cizince, který je povinen vycestovat z území České republiky, dobrovolně se zapojit do programu a navrátit se do země původu.

(3) Cílem provádění programu je

- a) napomáhat při dobrovolných asistovaných návratech neúspěšných žadatelů o azyl a umožnit důstojný návrat do země původu cizincům, kteří jsou povinni vycestovat z území České republiky,
- b) v případě potřeby asistovat v počáteční fázi reintegrace navrácených cizinců v zemi původu prostřednictvím spolupráce misí IOM,
- c) mapovat migrační trendy a šířit informace o migrační situaci,
- d) poskytovat objektivní informace o imigrační realitě v České republice žadatelům o azyl a cizincům v zařízeních Policie na území České republiky,

- e) poskytovat informace o možnostech programu žadatelům o azyl, cizincům v zařízeních Policie, sociálním pracovníkům azylových zařízení v České republice a policistům v zařízeních Policie.

## Článek 2

(1) Strany si budou poskytovat veškeré informace nezbytné k úspěšnému provádění programu.

(2) Vstupem tohoto protokolu v platnost nejsou dotčeny vlastní aktivity Stran v realizaci návratové politiky.

(3) IOM se zavazuje:

- a) poskytovat asistenci a odpovídající služby k zajištění bezpečného dobrovolného návratu neúspěšných žadatelů o azyl a cizinců, kteří jsou povinni vycestovat z území České republiky, zařazených do programu, do zemí původu,
- b) v případě potřeby operativně zajistit asistenci misí IOM při tranzitu a v zemích původu,
- c) zajistit nejefektivnější a ekonomicky nejvýhodnější způsob přepravy při návratu,
- d) v případě potřeby zajistit cestovní doklady pro návrat,
- e) zajistit informovanost o možnostech programu v azylových zařízeních a zařízeních Policie na území České republiky,
- f) ke shromažďování údajů o motivacích a trendech migrace a migračních cestách do České republiky,
- g) po roce od vstupu Protokolu v platnost a následně vždy po dalších 12 měsících, bude-li jeho platnost v souladu s ustanovením článku 4 odst. 1 dále prodloužena, vyhodnotit provádění programu.

(4) Ministerstvo se zavazuje:

- a) informovat IOM o kandidátech na zařazení do programu,
- b) informovat Policii o možnostech zařadit do programu cizince, kteří jsou povinni vycestovat z území České republiky,
- c) poskytovat IOM zprávy o současném právním statutu žadatelů o azyl a prostřednictvím Policie o současné právní situaci cizinců, kteří by mohli být kandidáty na zařazení do programu,
- d) umožnit pracovníkům IOM vstup a pobyt po nezbytně dlouhou dobu do azylových zařízení a do zařízení Policie na území České republiky v souvislosti s prováděním programu,
- e) zohlednit doporučení IOM, která vyplynou z realizace programu.

## Článek 3

(1) Útvary Ministerstva a Policie příslušnými k provádění programu jsou odbor azylové a migrační politiky, organizační složka státu Správa uprchlických zařízení Ministerstva (dále jen „SUZ“) a Ředitelství služby cizinecké a pohraniční policie Policejního prezidia České republiky (dále jen „ŘSCPP“).

(2) Přímé náklady spojené s realizací dobrovolných asistovaných návratů neúspěšných žadatelů o azyl, včetně servisního poplatku pro IOM, budou hrazeny SUZ vždy na základě předem dohodnutého způsobu přepravy a následné faktury. Bližší podmínky hrazení nákladů stanoví následná dohoda mezi SUZ a IOM.

(3) Přímé náklady spojené s realizací dobrovolných asistovaných návratů cizinců, kteří jsou povinni vycestovat z území České republiky, uvedených v článku 1 odst. 2 písm. b) druhé a třetí tiré tohoto protokolu, včetně servisního poplatku pro IOM, budou hrazeny ŘSCPP vždy na základě předem dohodnutého způsobu přepravy a následné faktury. Bližší podmínky hrazení nákladů stanoví následná dohoda mezi ŘSCPP a IOM.

(4) Cizinci, kteří jsou povinni vycestovat z území České republiky, uvedení v článku 1 odst. 2 písm. b) první tiré tohoto protokolu, si hradí náklady spojené s dobrovolným asistovaným návratem sami.

(5) Strany si do 8 dnů po podpisu tohoto protokolu sdělí jména kontaktních osob zodpovědných za provádění programu.

## Článek 4

(1) Tento protokol vstupuje v platnost dnem podpisu. Tento protokol se sjednává na dobu jednoho roku a bude dále automaticky prodloužován vždy na další rok, pokud jej jedna ze smluvních stran písemně nevypoví nejpozději tři měsíce před uplynutím doby jeho platnosti.

(2) Závazky Stran vzniklé před ukončením platnosti Protokolu, které nebyly splněny ke dni ukončení jeho platnosti, se budou řídit ustanoveními tohoto protokolu až do jejich úplného splnění.

Dáno v Praze dne 26. září 2001 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a anglickém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za  
Ministerstvo vnitra  
České republiky

JUDr. Petr **Ibl** v. r.  
I. náměstek ministra vnitra

Za  
Mezinárodní organizaci  
pro migraci

PhDr. Lucie **Sládková** v. r.  
vedoucí mise Mezinárodní organizace  
pro migraci v Praze



**106****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 19. září 1997 byla v Bejrútu podepsána Dohoda mezi Českou republikou a Libanonskou republikou o podpoře a vzájemné ochraně investic.

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Dohodu ratifikoval.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 13 odst. 1 dne 24. ledna 2000.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

**DOHODA**  
**mezi**  
**Českou republikou a Libanonskou republikou**  
**o podpoře a vzájemné ochraně investic**

Česká republika a Libanonská republika, dále jen „smluvní strany“,

vedeny přáním podporovat hospodářskou spolupráci k vzájemnému prospěchu obou států,

hodlající vytvořit a udržovat příznivé podmínky pro investice investorů jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany,

vědomy si, že podpora a smluvní ochrana těchto investic vhodně podněcuje soukromou podnikatelskou iniciativu a zvyšuje rozkvět obou států,

se dohodly na následujícím:

**Článek 1**  
**Definice**

Pro účely této dohody:

1. Pojem „investor“ ve vztahu k oběma smluvním stranám znamená:

- a) fyzické osoby, které jsou podle zákonů smluvní strany považovány za její státní občany;
- b) právnické osoby, společnosti včetně holdingových nebo offshore společností, sdružení, obchodních společností a jiných organizací, které jsou založeny nebo jinak řádně zřízeny v souladu se zákony smluvní strany a mají své sídlo na území této smluvní strany.

2. Pojem „investice“ označuje každou majetkovou hodnotu investovanou v souladu s obchodními a hospodářskými aktivitami investorem jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany v souladu s právním řádem druhé smluvní strany a zahrnuje zejména, nikoli však výlučně:

- a) movitý a nemovitý majetek a jakákoli věcná práva, jako jsou hypotéky, zástavy a záruky;
- b) majetkové podíly ve společnostech a jakékoli jiné formy účasti na společnostech;

**AGREEMENT  
BETWEEN THE CZECH REPUBLIC  
AND THE LEBANESE REPUBLIC ON THE PROMOTION AND  
RECIPROCAL PROTECTION  
OF INVESTMENTS**

The Czech Republic and the Lebanese Republic herein referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to encourage economic cooperation to the mutual benefit of both States,

Intending to create and maintain favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that the encouragement and contractual protection of such investments are apt to stimulate private business initiative and to increase the prosperity of both States,

Have agreed as follows:

***ARTICLE I  
DEFINITIONS***

For the purposes of this Agreement:

- 1- The term "investor" refers with regard to either Contracting Party to:
  - a) natural persons who, according to the law of that Contracting Party, are considered to be its citizens;
  - b) legal entities, companies, including holding or offshore companies, corporations, business associations and other organizations, which are constituted or otherwise duly organized under the law of that Contracting Party and have their seat in the territory of that same Contracting Party.
  
- 2- The term "investment" shall comprise every kind of asset invested in connection with business and economic activities by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter and shall include, in particular, though not exclusively:
  - a) movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgages, liens, and pledges;
  - b) shares in companies and other kinds of interest in companies;

- c) práva z oblasti duševního vlastnictví, jako jsou autorská práva, patenty, průmyslové návrhy a vzory, práva z ochranných obchodních známek a známek služeb, obchodní jména, technické postupy, know-how a goodwill a další podobná práva uznávaná právním řádem smluvní strany;
- d) obchodní licence vyplývající ze zákona včetně koncesí k průzkumu, těžbě, kultivaci nebo využití přírodních zdrojů, jakož i všechna další práva podle zákona, ze smluvního ujednání nebo podle rozhodnutí úřadu na základě zákona;
- e) peněžní pohledávky nebo nároky na jakékoli plnění podle smluvního ujednání mající hospodářskou hodnotu související s investicí.

Jakákoli změna formy, ve které jsou hodnoty investovány, nemá vliv na jejich postavení jako investice.

3. Pojem „výnosy“ znamená částky plynoucí z investice a zahrnuje zejména, ne však výlučně, zisky, dividendy, úroky, přírůstky kapitálu, licenční poplatky, poplatky za řídicí a technickou pomoc nebo jiné poplatky bez ohledu na formu, ve které je výnos vyplacen.

4. Pojem „území“ znamená:

- a) v případě České republiky území, nad kterým Česká republika vykonává v souladu s domácím a mezinárodním právem svá svrchovaná práva a soudní pravomoc;
- b) v případě Libanonské republiky území, včetně pobřežního moře a hospodářské výlučné zóny, jakož i kontinentálního šelfu, který rozšiřuje vnější hranice pobřežních vod, nad kterým Libanon vykonává, v souladu s domácím a mezinárodním právem, svrchovanost, svrchovaná práva a soudní pravomoc.

## Článek 2

### Podpora a ochrana investic

1. Každá smluvní strana bude na svém území podporovat investice investorů druhé smluvní strany a bude takové investice připouštět v souladu se svým právním řádem.

2. Jestliže smluvní strana připustí investici na svém území, udělí jí v souladu se svým právním řádem povolení nezbytná ve spojení s takovou investicí, včetně oprávnění zaměstnávat vrcholné řídicí a technické pracovníky podle svého výběru bez ohledu na jejich státní příslušnost.

- c) intellectual property rights, such as copyrights, patents, industrial designs or models, trade or service marks, trade names, technical processes, know-how and goodwill, as well as other similar rights recognized by the laws of the Contracting Parties;
- d) business concessions under public law, including concessions to search, extract, cultivate, or exploit natural resources as well as all other rights given by law, by contract or by decision of the authority in accordance with the law;
- e) claims to money or to any performance under contract having a financial value associated with an investment.

Any alteration of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as investment.

- 3- The term "returns" means amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, dividends, interest, capital gains, royalties, management and technical assistance or other fees, irrespective of the form in which the return is paid.
- 4- The term "territory" means:
  - a) in the case of the Czech Republic, the territory over which the Czech Republic exercises, in virtue of the Czech legislation and in conformity with international law, its sovereign rights and jurisdiction
  - b) in the case of the Lebanese Republic, the territory, including the territorial sea and the economic exclusive zone as well as the continental shelf that extends outside the limits of the territorial waters, over which Lebanon exercises, in accordance with internal and international law, sovereignty, sovereign rights, and jurisdiction.

## *ARTICLE 2*

### *PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENT*

- 1- Each Contracting Party shall in its territory promote investments by investors of the other Contracting Party and admit such investments in accordance with its laws and regulations.
- 2- When a Contracting Party shall have admitted an investment on its territory, it shall, in accordance with its laws and regulations, grant the necessary permits in connection with such an investment, including authorizations for engaging top managerial and technical personnel of their choice, regardless of nationality.

3. Každá smluvní strana bude na svém území chránit investice uskutečněné v souladu s jejím právním řádem investory druhé smluvní strany a nebude zasahovat nepřiměřenými nebo diskriminačními opatřeními do řízení, udržování, užívání, využití, rozšíření, prodeje nebo likvidace takových investic. Zejména každá smluvní strana nebo její příslušné orgány vydají nezbytná povolení uvedená v odstavci 2 tohoto článku.

### Článek 3

#### Národní zacházení a doložka nejvyšších výhod

1. Každá smluvní strana poskytne na svém území investicím a výnosům investorů druhé smluvní strany zacházení, které je řádné a spravedlivé a není méně příznivé, než jaké poskytuje investicím a výnosům svých vlastních investorů nebo investicím a výnosům investorů jakéhokoli třetího státu, je-li výhodnější.

2. Každá smluvní strana poskytne na svém území investorům druhé smluvní strany, pokud jde o udržování, užívání, využití nebo nakládání a o způsob řízení jejich investice, zacházení, které je řádné a spravedlivé a ne méně příznivé, než jaké poskytuje investorům jakéhokoli třetího státu, je-li výhodnější.

3. Zacházení podle doložky nejvyšších výhod nelze vykládat tak, že zavazuje smluvní stranu poskytnout investorům a investicím druhé smluvní strany výhody vyplývající z jakékoli existující nebo budoucí celní nebo hospodářské unie, zóny volného obchodu nebo regionální hospodářské organizace, jejichž členem smluvní strana je nebo může být, nebo v případě Libanonu zacházení poskytované investorům, kteří jsou občany arabských zemí. Takové zacházení se nevztahuje na jakékoli výhody, které jedna smluvní strana poskytuje investorům třetího státu podle dohody o zamezení dvojímu zdanění nebo jiných dohod na základě vzájemnosti týkajících se daňových otázek.

- 3- Each Contracting Party shall protect within its territory investments made in accordance with its laws and regulations by investors of the other Contracting Party and shall not impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment, extension, sale or liquidation of such investments. In particular, each Contracting Party or its competent authorities shall issue the necessary authorizations mentioned in paragraph 2 of this Article.

### *ARTICLE 3*

#### *NATIONAL AND MOST FAVORED NATION TREATMENT*

- 1- Each Contracting Party shall in its territory accord to investments and returns of investors of the other Contracting Party treatment, which is fair and equitable and not less favourable than that which it accords to investments and returns of its own investors or to investments and returns of investors of any third State, whichever is more favourable.
- 2- Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party, as regards maintenance, use, enjoyment, or disposal, as well as the way of management of their investment, treatment which is fair and equitable and not less favourable than that which it accords to investors of any third State, whichever is more favourable.
- 3- The most favoured nation treatment shall not be construed so as to oblige a Contracting Party to extend to the investors and investments of the other Contracting Party the advantages resulting from any existing or future customs or economic union, a free trade area or regional economic organization, to which either of the Contracting Parties is or becomes a member, or in the case of Lebanon the treatment granted to investors who are nationals of Arab countries. Nor shall such treatment relate to any advantage which either Contracting Party accords to investors of a third State by virtue of a double taxation agreement or other agreements on a reciprocal basis regarding tax matters.

#### Článek 4 Náhrada za škody

1. Jestliže investice investorů jedné nebo druhé smluvní strany utrpí škody následkem války, ozbrojeného konfliktu, výjimečného stavu, nepokojů, povstání, vzpoury nebo jiných podobných událostí na území druhé smluvní strany, poskytne jim tato smluvní strana, pokud jde o náhradu, odškodnění, vyrovnání nebo jiné vyřádkání, zacházení ne méně příznivé, než jaké poskytne tato smluvní strana svým vlastním investorům nebo investorům třetího státu.

2. Bez ohledu na odstavec 1 tohoto článku investorům jedné smluvní strany, kteří při událostech uvedených v předcházejícím odstavci utrpěli škody na území druhé smluvní strany spočívající

- a) v zabavení jejich majetku ozbrojenými silami nebo úředními orgány druhé smluvní strany, nebo
- b) ve zničení jejich majetku ozbrojenými silami nebo úředními orgány druhé smluvní strany, které nebylo způsobeno bojovými akcemi nebo nebylo vyvoláno nezbytností situace,

bude poskytnuta restituce nebo spravedlivá a přiměřená náhrada za škody utrpěné během zabírání nebo v důsledku zničení majetku.

#### Článek 5 Vyvlastnění

1. Investice investorů jedné nebo druhé smluvní strany nebudou znárodněny, vyvlastněny nebo podrobeny opatřením majícím podobný účinek jako znárodnění nebo vyvlastnění (dále jen „vyvlastnění“) na území druhé smluvní strany s výjimkou veřejného zájmu. Vyvlastnění bude provedeno zákonným způsobem, na nediskriminačním základě a bude provázeno opatřeními k zaplacení okamžité, přiměřené a účinné náhrady. Taková náhrada se bude rovnat hodnotě vyvlastněné investice a bude zahrnovat obvyklý bankovní úrok od data změny vlastnického práva.

2. Dotčený investor má právo požádat o neodkladné přezkoumání svého případu a o ohodnocení své

*ARTICLE 4*  
*COMPENSATION FOR LOSSES*

- 1- Where investments of investors of either Contracting Party suffer losses owing to war, armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot, or other similar events in the territory of the other Contracting Party, such investors shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, not less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State.
- 2- Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the events referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:
  - a) requisitioning of their property by the forces or authorities of the latter Contracting Party, or
  - b) destruction of their property by the forces or authorities of the latter Contracting Party which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or just and adequate compensation for the losses sustained during the period of the requisitioning or as a result of the destruction of the property.

*ARTICLE 5*  
*EXPROPRIATION*

- 1- Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated, or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose. The expropriation shall be carried out under due process of law, on a non-discriminatory basis and shall be accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate, and effective compensation. Such compensation shall amount to the value of the expropriated investment, and shall include the usual bank interest from the date of changing of title.
- 2- The investor affected shall have a right to prompt review by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of his or its case

investice soudním nebo jiným nezávislým orgánem smluvní strany v souladu s principy obsaženými v tomto článku.

## Článek 6 Volný převod

1. Každá smluvní strana, na jejímž území investoři druhé smluvní strany uskutečnili investice, poskytne těmto investorům volný převod plateb spojených s investicemi ve volně směnitelné měně, zejména, nikoli však výlučně:

- a) výnosů z investic podle článku 1 odst. 3 této dohody;
- b) částek na splacení půjček nebo jiných převzatých smluvních investičních závazků;
- c) výtěžků z celkového nebo částečného prodeje, převodu nebo likvidace investice;
- d) příjmů a dalších náhrad státních příslušníků druhé smluvní strany, kterým je dovoleno pracovat v souvislosti s investicí na území druhé smluvní strany;
- e) kapitálu a dodatečných částek k udržení nebo zvětšení investice;
- f) náhrad podle článků 4 a 5 této dohody.

2. Hostitelská smluvní strana, na jejímž území je investice uskutečněna, umožní investorům druhé smluvní strany nákup nezbytné cizí měny k provedení převodů podle tohoto článku nediskriminačním způsobem, v převládajícím běžném kursu platném k datu převodu.

3. Obě smluvní strany by měly zaručit vyřízení formalit vyžadovaných pro nákup cizí měny a pro její účinný převod do ciziny bez zbytečného prodlení ve lhůtě nejvýše dva měsíce. Smluvní strany kromě toho by měly souhlasit s tím, že poskytnou převodům uvedeným v tomto článku zacházení ne méně příznivé, než které je poskytováno převodům plynoucím z investic investorů jakéhokoli třetího státu.

and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this Article.

**ARTICLE 6**  
**FREE TRANSFER**

- 1- Each Contracting Party in whose territory investments have been made by investors of the other Contracting Party shall grant those investors the free transfer of the payments relating to these investments, in a freely convertible currency, particularly but not exclusively the following:
  - a) investment returns according to Article 1, paragraph 3 of this Agreement;
  - b) amounts relating to loans incurred, or other contractual obligations undertaken, for the investment;
  - c) proceeds accruing from the total or partial sale, alienation or liquidation of an investment;
  - d) the earnings and other compensations of nationals of the other Contracting Party who are allowed to work in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party;
  - e) capital and additional amounts to maintain or increase the investment;
  - f) compensation under Articles 4 and 5 of this Agreement.
  
- 2- The host Contracting Party of the investment shall allow the investors of the other Contracting Party to purchase the necessary foreign currency to make transfers pursuant to this Article, in a non-discriminatory manner, at the prevailing market rate of exchange applicable on the date of transfer.
  
- 3- Both Contracting Parties should undertake to carry out the formalities required for the acquisition of foreign currency and for its effective transfer abroad without undue delay and within a maximum period of two months. Moreover, the Contracting Parties should agree to accord to transfers referred to in the present Article a treatment no less favourable than that accorded to transfers originated from investments made by investors of any third State.

## Článek 7

**Podstata postoupení práv**

Jestliže jedna smluvní strana nebo jí zmocněná agentura provede platbu jednomu ze svých investorů z důvodu jakékoli záruky proti neobchodním rizikům, kterou poskytla ve vztahu k investici na území druhé smluvní strany, uzná druhá smluvní strana, bez ohledu na práva první smluvní strany podle článku 9 této dohody, postoupení podle zákona nebo podle právního ujednání jakéhokoli nároku nebo právního titulu investora smluvní straně anebo jí zmocněné agentuře. Druhá smluvní strana rovněž uzná postoupení jakéhokoli nároku nebo práva první smluvní straně, jež je tato smluvní strana oprávněna uplatňovat ve stejném rozsahu jako její právní předchůdce.

## Článek 8

**Řešení sporů mezi smluvní stranou  
a investorem druhé smluvní strany**

1. Za účelem řešení sporů z investic mezi smluvní stranou a investorem druhé smluvní strany se budou konat konzultace mezi zúčastněnými stranami, aby bylo možno případ vyřešit, pokud možno, přátelsky.

2. Jestliže tyto konzultace nepovedou k urovnání sporu v době šesti měsíců od data písemné žádosti o jeho vyřešení, je investor oprávněn předložit spor podle své volby buď

- a) příslušnému soudu smluvní strany, na jejímž území je investice uskutečněna; nebo
- b) Mezinárodnímu středisku pro řešení sporů z investic (ICSID) stanovenému Úmluvou o řešení sporů z investic mezi státy a občany jiných států, otevřené k podpisu ve Washingtonu D. C. 18. března 1965, v případě, že obě smluvní strany jsou členy této úmluvy; nebo
- c) rozhodčímu soudu zřízenému ad hoc, ustavenému podle rozhodčích pravidel Komise Organizace spojených národů pro mezinárodní právo obchodní (UNCITRAL), pokud není dohodnuto jinak stranami ve sporu.

3. Rozhodčí soud rozhodne spor v souladu s ustanoveními této dohody a použitelnými předpisy a zásadami mezinárodního práva. Rozhodčí nález bude konečný a závazný pro obě strany ve sporu. Každá smluvní strana splní bez odkladu jakýkoli rozhodčí nález a takový rozhodčí nález bude právně vynutitelný podle domácího zákonodárství.

*ARTICLE 7*  
*PRINCIPLE OF SUBROGATION*

If either Contracting Party or its designated agency makes payment to one of its investors under any guarantee against non-commercial risks it has granted in regard of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 9 of this Agreement, recognize the assignment, whether under a law or pursuant to a legal transaction, of any claim or right of title of that investor to the first Contracting Party or its designated agency. The latter Contracting Party shall also recognize the subrogation of the former Contracting Party to any such claim or right which that Contracting Party shall be entitled to assert to the same extent as its predecessor in title.

*ARTICLE 8*  
*SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN A CONTRACTING PARTY*  
*AND AN INVESTOR OF THE OTHER CONTRACTING PARTY*

- 1- For the purpose of solving disputes with respect to investments between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party, consultations will take place between the parties concerned with a view to solving the case, as far as possible, amicably.
- 2- If these consultations do not result in a solution within six months from the date of written request for settlement, the investor may submit the dispute, at his choice, for settlement to:
  - a) the competent court of the Contracting Party in the territory of which the investment has been made; or
  - b) the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) provided for by the Convention on the Settlement of Investment disputes between States and Nationals of the other States, opened for signature at Washington, on March 18, 1965, in case both Contracting Parties have become members of this Convention; or
  - c) an ad hoc' arbitral tribunal which, unless otherwise agreed upon by the parties to the dispute, shall be established under the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).
- 3- The arbitral tribunal shall decide the dispute in accordance with the provisions of this Agreement and the applicable rules and principles of International law. The awards of arbitration shall be final and binding on both parties to the dispute. Each Contracting Party shall carry out without delay any such award and such award shall be enforced in accordance with domestic law.

4. Smluvní strana, která je stranou ve sporu, nikdy v průběhu investičního sporu neuplatní při své obhajobě svoji imunitu nebo skutečnost, že investor obdržel náhradu podle smlouvy o pojištění, jiné než smlouvy o záruce, jak je uvedeno v článku 7, která kryje celou škodu nebo ztrátu nebo její část.

## Článek 9

### Řešení sporů mezi smluvními stranami

1. Spory mezi smluvními stranami týkající se výkladu nebo použití této dohody budou řešeny konzultacemi a jednáními.

2. Jestliže smluvní strany nemohou dosáhnout dohody ve lhůtě šesti měsíců od začátku jednání, bude na žádost jedné ze smluvních stran spor předložen tříčlennému rozhodčímu soudu. Každá smluvní strana určí jednoho rozhodce a tito dva rozhodci pak jmenují předsedu, který je občanem třetího státu.

3. Pokud jedna ze smluvních stran neurčí svého rozhodce ani neprovede nezbytné jmenování ve lhůtě dvou měsíců od přijetí žádosti druhé smluvní strany o rozhodčí řízení, jmenuje rozhodce na žádost druhé smluvní strany předseda Mezinárodního soudního dvora.

4. Jestliže se oba rozhodci nedohodnou o volbě předsedy do dvou měsíců ode dne jejich jmenování, jmenuje předsedu na žádost některé smluvní strany předseda Mezinárodního soudního dvora.

5. Pokud v případech uvedených v odstavcích 3 a 4 tohoto článku předseda Mezinárodního soudního dvora nemůže vykonat tento úkon nebo je-li předseda občanem některé smluvní strany, jmenování provede místopředseda. Jestliže místopředseda nemůže vykonat tento úkon nebo je-li také místopředseda občanem některé smluvní strany, bude o provedení nezbytného jmenování požádán služebně nejstarší člen Mezinárodního soudního dvora, který není občanem žádné smluvní strany.

6. Rozhodčí soud přijímá své rozhodnutí většinou hlasů.

- 4- The Contracting Party which is a party to the dispute shall, at no time whatsoever during the procedures involving investment disputes, assert as a defense its immunity or the fact that the investor has received compensation under an insurance contract, other than the guarantee as mentioned in Article 7, covering the whole or part of the incurred damage or loss.

*ARTICLE 9*  
*SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN*  
*CONTRACTING PARTIES*

- 1- Disputes between Contracting Parties regarding the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be settled through consultations and negotiations.
- 2- If both Contracting Parties cannot reach an agreement within six months from the start of the negotiations, the dispute shall, upon request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal of three members. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator, and these two arbitrators shall nominate a chairman who shall be a citizen of a third State.
- 3- If one of the Contracting Parties has not appointed its arbitrator and has not followed the invitation of the other Contracting Party to make that appointment within two months of the receipt of the request for arbitration, the arbitrator shall be appointed upon the request of that Contracting Party by the President of the International Court of Justice.
- 4- If both arbitrators cannot reach an agreement about the choice of the chairman within two months after their appointment, the latter shall be appointed upon the request of either Contracting Party by the President of the International Court of Justice.
- 5- If, in the cases specified under paragraphs 3 and 4 of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a citizen of either Contracting Party, the appointment shall be made by the Vice-President, and if the latter is prevented from carrying out the said function or if he is a citizen of either Contracting Party, the appointment shall be made by the most senior Judge of the Court who is not citizen of either Contracting Party.
- 6- The tribunal shall reach its decision by a majority of votes.

7. Rozhodčí soud vydá své rozhodnutí na základě respektování práva, ustanovení této dohody a obecně uznávaných zásad mezinárodního práva.

8. Rozhodčí soud určí svá vlastní jednací pravidla s výhradou opatření učiněných smluvními stranami ve sporu.

9. Každá smluvní strana ponese náklady rozhodce, kterého jmenovala, a své účasti v rozhodčím řízení. Náklady předsedy a ostatní výdaje budou hrazeny smluvními stranami rovným dílem. Rozhodčí soud může učinit odlišnou úpravu týkající se úhrady nákladů.

10. Rozhodnutí rozhodčího soudu jsou konečná a závazná pro obě smluvní strany.

#### Článek 10 Ostatní závazky

1. Jestliže právní řád některé smluvní strany nebo závazky podle mezinárodního práva, které existují v současné době, nebo budou založeny v budoucnu mezi těmito stranami mimo tuto dohodu, obsahují ustanovení všeobecná nebo zvláštní, opravňující investice investorů druhé smluvní strany k zacházení příznivějším, než je stanoveno touto dohodou, taková příznivější ustanovení budou mít přednost před touto dohodou.

2. Každá smluvní strana dodrží jakékoli další závazky, které převzala na svém území ve vztahu k investicím investorů druhé smluvní strany.

#### Článek 11 Použitelnost Dohody

Tato dohoda se použije také na investice na území smluvní strany uskutečněné v souladu s jejím právním řádem investory druhé smluvní strany před vstupem této dohody v platnost. Dohoda se však nepoužije na spory, které vznikly před vstupem Dohody v platnost.

- 7- The tribunal shall issue its decision on the basis of respect for the law, the provisions of this Agreement, as well as of the universally accepted principles of international law.
- 8- Subject to other provisions made by the Contracting Parties, the tribunal shall determine its procedure.
- 9- Each Contracting Party shall bear the cost of the arbitrator it has appointed and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The arbitration tribunal may make a different regulation concerning costs.
- 10- The decisions of the tribunal are final and binding for each Contracting Party.

*ARTICLE 10*  
*OTHER OBLIGATIONS*

- 1- If the legislation of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a provision, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such a provision shall, to the extent that it is more favourable, prevail over this Agreement.
- 2- Each Contracting Party shall observe any other obligation it has assumed with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

*ARTICLE 11*  
*APPLICATION OF THE AGREEMENT*

The present Agreement shall also apply to investments in the territory of a Contracting Party made in accordance with its laws and regulations by investors of the other Contracting Party prior to the entry into force of this Agreement. However, the Agreement shall not apply to disputes that have arisen before its entry into force.

## Článek 12 Vztahy mezi vládami

Tato dohoda zůstane v platnosti bez ohledu na to, zda mezi smluvními stranami existují diplomatické nebo konzulární vztahy.

## Článek 13 Závěrečná ustanovení

1. Tato dohoda vstoupí v platnost 30 dnů po datu druhého oznámení o splnění právních požadavků pro vstup této dohody v platnost. Tato dohoda zůstane v platnosti po dobu deseti let a její platnost bude pokračovat bez omezení, pokud ji jedna ze smluvních stran písemně nevypoví dvanáct měsíců před ukončením její platnosti.

2. V případě oficiálního oznámení o ukončení platnosti této dohody zůstanou ustanovení článků 1 až 12 účinná po další období deseti let pro investice uskutečněné před oficiálním oznámením o ukončení platnosti Dohody.

Na důkaz toho níže podepsaní, řádně zmocnění, podepsali tuto dohodu.

Dáno v Bejrútu dne 19. září 1997 ve dvojím vyhotovení v jazyce českém, arabském a anglickém, každý text je stejně autentický. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující text anglický.

Za Českou republiku  
Ing. Martin **Říman** v. r.  
ministr dopravy a spojů

Za Libanonskou republiku  
Fouad **Siniora** v. r.  
ministr financí

**ARTICLE 12**  
**RELATIONS BETWEEN GOVERNMENTS**

This Agreement shall be in force irrespective of whether or not diplomatic or consular relations exist between the Contracting Parties.

**ARTICLE 13**  
**FINAL PROVISIONS**

- 1- This Agreement shall enter into force 30 days after the date of the second notification of the fulfillment of the legal requirements for the entry into force of this Agreement. It shall remain in force for a period of ten years and shall be extended thereafter for an unlimited period unless denounced in writing by either Contracting Party twelve months before its expiration.
- 2- In case of official notice as to the termination of the present Agreement, the provisions of Articles 1 to 12 shall continue to be effective for a further period of ten years for investments made before official notice was given.

IN WITNESS THEREOF the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement.

Done at .....Beirut....., on .....September 19, 1997..... in two originals, in the Czech, Arabic and English languages, each text being equally authentic. In case of difference of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE CZECH REPUBLIC**

Martin Říman  
Minister of Transport and Communications

**FOR THE LEBANESE REPUBLIC**

Fouad Siniora  
Minister of Finance

## MEMORANDUM

Libanon spojuje zvláštní svazky s arabskými zeměmi, které jsou nebo se stanou členy Arabské ligy. Libanonská vláda proto občanům těchto zemí poskytla zvláštní výsady. Tyto výsady jsou buď vzájemné nebo jednostranné.

Jednou z těchto výsad je možnost získat vlastnické právo k nemovitostem včetně pozemků v Libanonu až do rozlohy 5 000 m<sup>2</sup> bez předchozího souhlasu Rady ministrů. Tato výsada se datuje od roku 1969, kdy byla zakotvena v zákoně č. 11614 z 4. ledna 1969. Z toho důvodu musí Libanon poskytovat tuto výhodu občanům arabských zemí.

Je třeba poznamenat, že občané jiných než arabských zemí, ať už fyzické nebo právnické osoby, mohou získat vlastnické právo k nemovitostem v Libanonu za předpokladu, že získají předchozí souhlas Rady ministrů.

## MEMORANDUM

Lebanon has exceptional ties with Arab countries, which are now or shall become members of the Arab League. Consequently, the Lebanese Government has extended special privileges to the nationals of these countries. These privileges are either reciprocal or non-reciprocal.

One of these privileges is the ownership, without prior approval of the Council of Ministers, of real estate property up to 5000 m<sup>2</sup> in Lebanon. this privilege dates back to 1969 by the law number 11614 of January 4, 1969. Due to the above, Lebanon cannot but grant such privileges to nationals of Arab countries.

It should be noted that non-Arab nationals, whether physical persons or legal entities, could own real estate in Lebanon provided they acquire prior approval from the Council of Ministers.











**Vydává a tiskne:** Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon (02) 792 70 11, fax (02) 795 26 03 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 614 32341 a 614 33502, fax (02) 614 33502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2001 činila 1500,- Kč, druhá záloha na rok 2001 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** HAAGER – Potřeby školní a kancelářské, Masarykovo nám. 101; **Brno:** Vyšehrad, s. r. o., Kapucínské nám. 11, Knihkupectví M. Ženíška, Květinářská 1, M.C.DES, Cejl 76, SEVT, a. s., Česká 14; **Břeclav:** Jaroslav Polák, Lanžhotská 57; **České Budějovice:** PROSPEKTRUM, Kněžská 18, SEVT, a. s., Česká 3; **Hradec Králové:** TECHNOR, Hořická 405; **Hrdějovice:** Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, Klatovy 169/L; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdlík, Lidická 69, tel.: 0416/732135, fax: 0416/734875; **Most:** Knihkupectví Šeříková, Ilona Růžičková, Šeříková 529/1057, Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Napajedla:** Ing. Miroslav Kučeřík, Svatoplukova 1282; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, BONUM, Ostružnická 10, Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., Sladkovského 414; **Plzeň:** ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, KANT CZ, s. r. o., Hybernská 5, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Moraviapress, a. s., Na Florenci 7-9, tel.: 02/232 07 66, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), BMSS START, spol. s r. o., Vinohradská 190; **NEWSLETTER PRAHA,** Šafaříkova 11; **Praha 4:** PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 02/24 81 35 48; **Praha 10:** Abonentní tiskový servis, Hájek 40, Uhřetěves; **Přerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 0168/303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice:** L + N knihkupectví, Kapelní 4; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 047/560 38 66, fax: 047/560 38 77; **Zábřeh:** Knihkupectví PATKA, Žižkova 45; **Zatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. čísle 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.